

Cada sapo con su pozo  
Patricia Zangaro

Dramática Iberoamericana para la infancia y la juventud N° 120  
CELCIT - ATINA - RED IBEROAMERICANA de ASSITEJ

# Cada sapo con su pozo

Patricia Zangaro (Argentina)

Teatro de actrices y actores  
Intérpretes: 3 Actrices - 4 Actores  
Edad de público sugerida: 5+

## PERSONAJES:

DON SAPO  
LA MONA  
EL VIRREY  
PIRATA I  
PIRATA II  
SEÑORITA URRACA  
AMBROSIA

## ACTO I

*Paisaje litoraleño.*

*Un arroyuelo desciende por la verde lomada.*

*En lo alto, las estrellas iluminan la silueta difusa de un pueblito. Aquí abajo, una casita muy rudimentaria destella reflejos dorados.*

*Don Sapo, junto a la puerta de su casita, trabaja una barra de oro como un artesano del metal. Está haciendo una lanza.*

*Llegan desde lo alto las voces de otros artesanos que ya se alejan en dirección de sus casas.*

VOZ DE DON GALLO  
¡Chau, Don Sapo! ¡Quiquiriquí!

VOZ DE 'ÑA VACA  
¡'Ta mañana! ¡Muuu!

VOZ DE SEÑORITA OVEJA  
¡Buenas noches, don Sapo! ¡Meee!

VOZ DE DON CABALLO  
¡Que descanse!

*Con el relincho de Don Caballo, se alejan las voces de los artesanos, hasta desaparecer.*

*Don Sapo, abstraído en sus pensamientos, no los ha escuchado.*

DON SAPO  
*(Poniéndose a recitar, como un payador)*

Nos llaman los doraditos  
porque el oro trabajamos  
y en nuestro pueblo "El Dorado"  
son de oro hasta los insectos  
y tuitos los aparejos  
que hacemos con nuestras manos...

*(Dirigiéndose, sin volver la cabeza, a sus compañeros de trabajo, que cree todavía con él)*

¿Le gustan los versos que compuse, don Gallo?

*(Vuelve la cabeza, y se sorprende al ver que está solo)*

¡Eh, Don Gallo!

*(Recorre el lugar, llamando)*

¡Ña Vaca! ¡Don Caballo!

¡Señorita Oveja!

*(Mira en dirección del pueblo)*

¡Pero qué cabeza la mía!

Ya ha caído la noche y todos han vuelto pa' el pueblo.

*Don Sapo vuelve hacia su casita meneando triste la cabeza.*

DON SAPO

Sólo yo quedo sin compañía en el monte... Es que... ¡me gusta vivir así! Entre las rocas... el arroyo... y el cielo... Pero, pa' ser franco, a veces me pone triste la soledá, y pienso que el día en que encuentre una mulata linda y alegre, a la que le guste bailar mientras yo trabajo y canto mis canciones... ese día yo... ¡la pucha, que me da vergüenza!... ¡Ese día me caso, canejo!

*(Repara en su lanza)*

¡Uy, mi lanza de oro, que entoavía no la he terminao!

*(Comienza a cantar mientras retoma su trabajo)*

CHAMAMÉ

Cantemos un chamamé  
para unir los corazones,  
si es linda la soledá  
más lindos son los amores.  
Las florecitas del campo  
se arrullan todas al viento,  
nosotros nos arrullamos  
porque también nos queremos.  
Los pajaritos del monte  
hacen su nido contentos...  
¡Hagamos nuestros nidito  
pa' abrigarnos si hay mal tiempo!  
Cantemos un chamamé  
para unir los corazones,  
si es linda la soledá  
más lindos son los amores.

*Una Mona, torpe y pesada, ha aparecido en lo alto de la loma.*

MONA

*(Interrumpiendo con su vozarrón de marcado acento porteño el canto de Don Sapo)*

¡Che, vos! Al fin encuentro a alguien en este monte...

DON SAPO

*(Acercándose para ayudarla a descender)*

¿Qué se le ofrece, moza?

MONA

Vengo pateando de lejos en busca de la tierra del oro...

*(Despatarrándose al llegar)*

Tengo los pies a la miseria...

DON SAPO

Póngase cómoda... Ésta es la tierra del oro.

MONA

*(Mirando sorprendida a su alrededor)*

¿Y dónde está el oro?

DON SAPO

*(A público)*

Parece que la moza es corta 'e vista...

*(Mostrándole la lanza)*

¡Vea! Esta lanza es de oro...

*(Señala utensilios y herramientas)*

Esta pipa... las boleadoras... aquel mate... ¡todo es de oro! Lo trabajo yo mismo con mis propias manos...

MONA

*(Mientras recorre el lugar, esconde entre sus ropas el mate sin advertir que Don Sapo la ha visto)*

¿Esto es todo de oro?... ¿Todo, todo, todo?

DON SAPO

*(Sonriendo pícaro por la “travesura” de la Mona)*

Todo, todito, hasta el arroyito...

MONA

Pero a mí me dijeron que en la tierra del oro iba a encontrar palacios, con muebles de lujo, y gente... fina, ¿vivo?

DON SAPO.

¡Vea, moza, aquí gente fina no hay, pero somos todos decentes! Allá en el pueblo va a encontrar gente honrada, todos trabajadores del oro...

MONA

¿Entonces no hay palacios?... ¡Y para esto caminé tanto! ¡Si es igualito a mi barrio! Me hubiera quedado allá...

DON SAPO

*(Con intención)*

¿Quiere un mate...?

MONA

¡Ufa! ¡Mate aquí también! ¡Estoy harta de tomar mate!

DON SAPO

Es que... como lo tiene tan agarradito...

MONA

*(Palpando el mate que esconde)* ¡Ah! ¿Lo dice por esto?... Y bueno, ya que estoy, me llevo algo de recuerdo...

*(Luego de una ávida mirada en derredor)*

Lo que tengo es hambre... ¿No tenés algo para comer?

DON SAPO

Si se le ofrece, voy a cazar al monte...

MONA

Andá, che, andá nomás... La verdad es que me duele la panza del hambre que tengo...

DON SAPO

*(Tomando su lanza)*

¡Póngase cómoda, chamiga, en un ratito estoy con usted!

*(Comienza a trepar por las rocas mientras silba su chamamé. Antes de desaparecer, se vuelve hacia público)*

Pedigüeña la moza, ¿no?... Pero es buena la compañía cuando se está solito como yo...

(Sale)

MONA

¡Al fin se fue ese pesado! ¿Dónde estaban esas cositas de oro?

(Descubriéndolas)

¡Las boleadoras! ¡La pipa!... Me podría llevar algo más... Con todo lo que hay por aquí, ¡ni se va a dar cuenta!

*Mientras la Mona esconde entre sus ropas los objetos de oro, se escuchan trompetas, como las que anuncian la salida del toro a la arena.*

LA MONA

(Sorprendida)

¿Y eso? ¿Qué será eso?

*Al son de un clásico pasodoble taurino, aparece entre público una barca. A bordo, oteando el horizonte, el VIRREY, vestido con harapiento traje de torero, y sus dos PIRATAS, desgñados y cejijuntos, que reman, agotados.*

VIRREY

(Con acento castellano)

¡Qué ven mis ojos! ¡Allí está el oro que buscamos!

PIRATA I

(Con acento gallego)

¡Al fin, futuro señor Virrey, ya estoy muerto de tanto remar!

VIRREY

(Amagando una bofetada)

¡Sigue remando, bestia, todavía hay camino por andar!

PIRATA II

(Con acento gallego)

¡Mire, futuro señor Virrey, se ve un arroyo y árboles! ¡Podremos tomar agua fresca, y comer frutas hasta reventar!

VIRREY

(Nueva bofetada)

¡Nada de comer, vosotros! ¡Tendréis que trabajar mucho, debemos robar el oro!

PIRATA II

*Tenjo hambre, señor, hace días que no pruebo bocado...*

VIRREY

(Sacando con fastidio de su bolsillo un mendrugo de pan)

Aquí hay algo para ti.

PIRATA I

*(Arrojándose sobre el pan)*  
¿Y para mí, señor?

VIRREY  
*(Sacando ahora un sándwich gigante)*  
No hay más... El resto es para mí.

PIRATA I  
*(A su compañero)*  
Dame un poco, Manolo.

PIRATA II  
Ni lo sueñes, Fulgencio, es mío.

PIRATA I  
*(Arrebatándole el pan)*  
¡Pues ahora es mío!

PIRATA II  
*(Lanzándose sobre el otro)*  
¡Dame mi pan!

PIRATA I  
*(Forcejeando)*  
¡No te lo daré!

*(Hace caer el pan de la barca)*

PIRATA II  
*(Llorando)*  
¡Mi pancito! Ahora por tu culpa no hay pan para ninguno de los dos... Futuro señor Virrey, ¿me puede dar otro pan?

VIRREY  
*(Disponiéndose a comer su sándwich)*  
Lo siento, hijo, el resto es para mí.

PIRATA II  
*(Abofeteando a su compañero)*  
¿Ves lo que has hecho?

*El PIRATA I pierde el control de la barca.*

VIRREY  
¡Cuidado, tú, nos hundimos!

LA MONA  
*(Gritando, desde la orilla)*  
¡Eh, ustedes!

PIRATA I y II:  
(*Abrazándose, asustados*)  
¡¿Qué es eso?!

VIRREY  
¡Alguien nos hace señas! ¡Estamos llegando!

LA MONA  
¡Por aquí! ¡Vengan por aquí!

VIRREY  
(*Con un gran salto desde la barca*)  
¡Tierra! Hemos llegado.  
(*A los PIRATAS, que continúan temblando, abrazados*)  
Y vosotros, ¿qué esperáis?

PIRATAS I y II:  
Esa mona... ¡es muy fea!

VIRREY  
(*Dando vueltas a su alrededor*)  
Con unos vestidos de seda y unas cuantas joyas quedará hermosa...

MONA  
(*Saltando eufórica*)  
¡Son ellos! ¡Los que van a construir palacios! ¡Los finos!

VIRREY  
¡Bueno, quieta! Basta de escándalos. Desde hoy yo seré el dueño de esta tierra, y de todas sus gentes. ¡Quieta, he dicho!

LA MONA  
¡Ay, qué carácter! ¿Sabe lo que recomienda mi abuelita para endulzar a los limones como usted?  
(*Coqueta*)  
Conseguir una chica decente, para casarse...

VIRREY  
No es mala idea... Desde que salimos de viaje no hemos visto a ninguna mujer.  
¿Conoce usted a alguna hermosa muchacha?

LA MONA  
Esta servidora...

VIRREY  
(*Retrocediendo*)  
¿Usted?... ¡Yo, un futuro Virrey, casarme con una mona!

LA MONA  
(*Indignada*)

Para que sepa, en estos pagos no va a encontrar a ninguna otra mujer.

VIRREY  
¡Cómo!

LA MONA  
¡Ni hombres hay! Sólo un sapo, que se fue a cazar y que va a volver en cualquier momento...

VIRREY  
¡Socorro!

PIRATAS I y II:  
(*Yendo en su auxilio*)  
¡Señor Virrey!

LA MONA  
¿Qué le pasa?

PIRATA I  
Les tiene asco a los sapos...

VIRREY  
¡Auxilio!

PIRATA II  
(*A la MONA*)  
¿No ve? No puede ni oírlos nombrar...

LA MONA  
¿Qué cosa?

PIRATA II  
¡Los sapos!  
(*Tapándose la boca*)  
¡Uy!

VIRREY  
(*Al borde de la asfixia*)  
¡Basta! ¡Me muero!

PIRATA I  
(*A la MONA*)  
¿Quiere callarse de una vez?

LA MONA  
¡Pero yo qué dije!... Sólo que dentro de un rato va a venir Don Sapo...

VIRREY  
(*Desvaneciéndose*)

Adiós al mundo, a mi oro...

PIRATA II  
(A la MONA)  
¡Cállese!

LA MONA  
¡No entiendo nada!

PIRATA I  
Cálmese, futuro señor Virrey, que si usted se muere nos quedamos sin trabajo...

PIRATA II.  
¿Para quién vamos a robar si usted nos deja?

VIRREY  
(Volviendo en sí, y apartándolos)  
¡A un lado, me ahogan!

PIRATAS I y II:  
(Besándole pies y manos)  
¡Ya se recobró! ¡Seguiremos sirviéndolo tranquilos!

VIRREY  
¡Menos besos y manos a la obra! ¡A cargar todo el oro en la barca!

PIRATAS I y II:  
¡Cómo! ¿No nos quedamos aquí?

VIRREY  
Nos alejaremos un poco para levantar mi trono... Ya veis que por aquí hay muchos sa... quiero decir, ciertos animales... molestos, que no quiero ni nombrar. ¡Rápido! ¡A trabajar!

*Los PIRATAS se lanzan a recoger todo el oro que encuentran, derribando en el derrramo la casita de DON SAPO.*

LA MONA  
¡Apúrense, antes de que venga Don Sapo!

VIRREY  
¡No, por favor!  
(Se arrodilla ante la MONA)  
No diga usted esa palabra, señora. Me caso con usted, la nombro Virreina, todo lo que quiera, pero no repita esa palabra...

LA MONA  
¿De veras?...

*EL VIRREY asiente, aún de rodillas.*

LA MONA

Está bien, me callo. ¡Pero tendrá que cumplir con su palabra! Porque si no...

VIRREY

Lo juro, lo juro, lo juro...

PIRATA I

Señor Virrey, ya hemos juntado todo el oro.

VIRREY

¡A la barca, entonces, rápido!

PIRATA II

Adiós, mona...

LA MONA

*(Mirando con intención al VIRREY)*

¿Adiós?

VIRREY

*(A los PIRATAS)*

¡Nada de adiós! ¡Y más respeto! Desde hoy esta señora es vuestra Virreina.

PIRATAS I y II:

*(Perplejos)*

¿Nuestra qué?

VIRREY

Vuestra... virreina...

PIRATA II

Pero, señor, es muy bruta.

VIRREY

¡Cómo te atreves!

*(Mirando atentamente a la MONA)*

Digamos que es un poco... ¡cómo diré!... una... bestiecilla... ¡Pero eso se cura!  
Haré venir desde muy lejos a una maestra para que la eduque.

PIRATA I

*(Temeroso)*

¿A quién... hará venir?

VIRREY A la mejor maestra del mundo. La que enseña todo: cómo vestirnos, cómo hablar, hasta cómo pensar: ¡la señorita Urraca!

PIRATAS I y II:

*(Abrazándose, llorosos)*

¡No, la señorita Urraca no!

VIRREY

¿Qué os pasa, so tontos?

PIRATAS I y II:

¡La señorita Urraca es mala!

VIRREY

Es mala con vosotros, porque sois unos burros que no aprendéis nada.

*El VIRREY toma su teléfono y llama.*

PIRATAS I y II:

¡No, por favor! ¡Piedad!

VIRREY

*(Al teléfono)*

¡Hola! ¿La señorita Urraca?

*Se oye una voz chillona e ininteligible del otro lado del teléfono.*

VIRREY

Aquí le habla el Virrey. Acabo de llegar a la tierra del oro, y quisiera que viniese a dar unas lecciones de buenos modales a unos cuantos brutos que hay por aquí...

PIRATA I.

*(Acariciando la cabeza de su compañero)*

No llores, Manolo.

PIRATA II

No tengo consuelo, Fulgencio.

VIRREY

¿Cómo? ¿Que ya viene para acá? Bueno, la esperamos. *(A los PIRATAS)* Ya viene, bestias lloronas.

*Se oye un sonido de gaitas, y entre público aparece, como si nadara al ritmo de la música, la SEÑORITA URRACA. Alta, flaca y austera, es una típica institutriz inglesa, que habla con el correspondiente acento.*

SEÑORITA URRACA

*(Marcial)*

¡Formen!

VIRREY

*(A sus PIRATAS, que continúan abrazados)*

Os ha dicho que forméis, so tontos.

PIRATA I

A la fila, Manolo, se acabó nuestra alegría.

SEÑORITA URRACA

¡Distancia!

PIRATA II

*(Formando, y tomando distancia)*

¡Qué tristeza! Como en los viejos tiempos...

SEÑORITA URRACA.

¡Buenas noches, niños!

PIRATAS I y II:

*(Con voz trémula)*

Buenas noches, señorita.

SEÑORITA URRACA

¡No, no, no! Los dos al mismo tiempo, y con voz firme. ¡Buenas noches, niños!

PIRATAS I y II:

*(Con un grito que hiere los tímpanos de la SEÑORITA URRACA)*

¡Buenas noches, señorita!

VIRREY

*(Luego de lanzar a sus siervos una mirada de reprobación)*

Bienvenida, señorita Urraca. Quiero presentarle a mi novia, la futura Virreina...

SEÑORITA URRACA

*(Tendiéndole la mano)*

How do you do?

LA MONA

*(Creyendo que le ofrece algo)*

No, gracias.

*(Al VIRREY)*

¿Qué dice?

VIRREY

Te está saludando...

LA MONA

¡Ah!

*(Apretando la mano de la SEÑORITA URRACA)*

¿Cómo le va, doña?

SEÑORITA URRACA

*(Con un chillido histérico)*

¡Ay, mi mano!

*Los PIRATAS se retuercen de risa.*

VIRREY

¡Vosotros! En vez de molestar, trabajad un poco. ¡Llevad a la Virreina a la barca!

*Los PIRATAS cargan a la MONA, pero casi caen bajo su peso.*

VIRREY

Y usted, señorita Urraca, disculpe a mi futura esposa. Con sus enseñanzas, aprenderá muy pronto a comportarse.

*El VIRREY toma la mano de la SEÑORITA URRACA, y la conduce a la barca.*

SEÑORITA URRACA

¡Incivilizados! Son todos iguales.

VIRREY

¡No os preocupéis! Todo esto se destruirá a mi paso para construir mi virreinato.

*Se escucha la voz de DON SAPO, que regresa cantando su chamamé.*

LA MONA

¡Apurate, Virrey, que ya vuelve Don Sa...!

PIRATAS I y II:

¡Shhh!

VIRREY

*(Abandonando repentinamente su gesto temerario)*

¡Huyamos!

*El Virrey se mete en la barca, y los personajes desaparecen entre público. Llega DON SAPO, quien queda demudado al ver su casa derribada.*

DON SAPO

¿Qué es esto? ¿Por qué está todo revuelto? ¿Qué ha pasao?...

*(Llamando)*

¡Doña Mona!... ¿Dónde se ha metido? ¿Y mi oro? ¡Se lo han llevado! ¿Con qué voy a trabajar ahora? ¿Qué va a hacer la gente del pueblo sin el oro pa' hacer sus cosas? ¿Quién habrá sido el ladrón? ¡Ay, canejo, voy a salir a buscarlo, y no voy a parar hasta encontrarlo!

ACTO II

*Palacio virreinal.*

*Suenan siete campanadas, y aparece AMBROSIA, corriendo, y con los cabellos revueltos. Lleva una escoba.*

AMBROSA

¡Las siete! ¡Ay, ¿por qué seré tan dormilona?! Dentro de un momento va a estar aquí el Virrey, ¡y aún no he limpiado nada! Vino la Mona, digo, la Virreina...

*(Bajando la voz)*

que es muy, pero muy bruta... y me dijo: “Ambrosia, hoy es un día muy importante, y todo el oro tiene que estar brillante”. Se pasa todo el día mirándose en el espejo la señora Mona, digo, Virreina. ¡Y a mí me tiene de aquí para allá, trabajando sin respiro!

*(Bajando más la voz).*

¡Estoy harta del Virrey y la Virreina! ¡Apenas me dejan dormir! ¡Con lo que a mí me gusta soñar! Cierro los ojos, y sueño que voy a encontrar un mozo para casarme. Un mozo al que no le importe que sea un poquito dormilona. ¡Y que cante canciones para bailar!

*Vuelven a sonar las campanadas, pero esta vez anunciando fiesta.*

AMBROSA

¡Ay, tengo que limpiar! ¡Y no llego! ¡Mejor que lo haga bailando!

*Suenan los tambores, y AMBROSIA limpia al ritmo del candombe.*

#### CANDOMBE

¡Ay, qué lindo es el candombe  
para despertar el sueño!

A mí, la negrita Ambrosia,  
me mandan fregar el suelo,  
yo lo hago y mientras limpio  
se me mueve todo el cuerpo.

¡Ay, qué lindo es el candombe  
para despertar el sueño!

“¡Cómo trabaja esa esclava!”,  
dice el Virrey muy contento,  
y no sabe que yo barro  
pero que bailo en secreto.

¡Ay, qué lindo es el candombe  
para despertar el sueño!

*Se escucha el sonido de las trompetas, como ante la salida del toro.*

AMBROSA

¡Ahí vienen!

*(Sale corriendo)*

*Entran los PIRATAS, con ridículas pelucas de pajes. Muertos de sueño, marchan con paso vacilante hasta ubicarse a ambos lados del trono. Luego hace su entrada el VIRREY, con lujoso traje de torero y corona de oro, quien lleva de la mano a la MONA, cubierta de seda y joyas. LA MONA camina*

*torpemente, bostezando de sueño. Tras ellos, aparece la SEÑORITA URRACA, despierta y vigilante, como de costumbre.*

LA MONA

¡Qué fiaca levantarse a esta hora!

*EL VIRREY le da un codazo, y los PIRATAS apenas contienen la risa.*

SEÑORITA URRACA

No he escuchado bien, señora. ¿Puede repetir sus palabras?

LA MONA

Eh... quise decir...

*(Con forzado acento español)*

Me siento un tanto cansada, señor Virrey... Mis bellos ojos no están acostumbrados a abrirse tan temprano...

VIRREY

Los deberes de gobierno nos obligan a estos sacrificios, señora Virreina. Hoy es un gran día.

PIRATA I

*(Arrodillándose a los pies del VIRREY)*

Su Señoría, yo *tenjo* una solución para estos casos de sueño...

PIRATA II

*(Empujando al PIRATA I y arrodillándose en su lugar)*

Su Señoría, yo *tenjo* una solución mejor...

PIRATA I

Yo lo pensé primero...

PIRATA II

Pero yo lo pensé mejor....

PIRATA I

*(Dándole un bofetón)*

Me corresponde hablar a mí, pues soy el más *antijuo* de la corte...

PIRATA II

*(Devolviendo el bofetón)*

El más viejo, querrás decir, pues ya ni sirves para empuñar la espada...

*Trenzándose en lucha, se arrojan sobre el VIRREY.*

VIRREY

¿Qué hacéis? ¡Cuidado, so brutos!

*El VIRREY se esconde detrás del trono, pero ahora es a la MONA a quien los PIRATAS empujan en su lucha.*

LA MONA

¡Más respeto, que soy la virreina!

SEÑORITA URRACA

¡Qué escándalo! No me queda más remedio que intervenir.

*(Golpeando las palmas)*

¡Basta, niños, a formar!

*La orden de la SEÑORITA URRACA paraliza a los PIRATAS, que la miran, asustados.*

SEÑORITA URRACA

¡A formar, he dicho!

*Los PIRATAS obedecen, y el VIRREY sale sigilosamente de su escondrijo.*

SEÑORITA URRACA

¡Así me gusta! Deben ser niñitos obedientes y portarse bien. *(Con tono amenazante)* ¿Entendido, bestias?

PIRATAS I y II:

Sí, señorita...

SEÑORITA URRACA

¡Muy bien! Ahora van a contarle al señor Virrey qué consejo querían darle.

PIRATAS I y II:

*(Hablando a la vez, atropelladamente)*

Yo quería decir... Pero yo hablé primero...

SEÑORITA URRACA

¡No, no y no! Así no se entiende nada. Todo debe hacerse con orden y disciplina. ¡One, two, three!

*Los PIRATAS la miran, confundidos.*

SEÑORITA URRACA

*(Chasqueando los dedos)*

One, two, three...

*(Entusiasmada con el ritmo, continúa chasqueando los dedos, como si marcara un compás de jazz)*

One two, three... one, two three...

*Los PIRATAS creen entenderla e intentan, con torpeza, bailar al compás.*

PIRATAS I y II:

One, two, three... one, two, three...

LA SEÑORITA URRACA

*(Con airada reacción)*

¡Basta! ¡Díganle al Virrey su consejo! ¡Ahora mismo!

PIRATAS I y II:

*(Arrodillándose nuevamente frente al VIRREY, e implorando al unísono)*

Señor Virrey, un consejo

para despertar el sueño:

poner comida en la panza

hasta quedar satisfecho.

¡Comer, comer, oh, Virrey,

y al sueño poder vencer!

VIRREY

¡Bravo! ¡Qué ocurrencia oportuna! ¡Que pongan la mesa! ¡Tomaremos el más grande de los desayunos!

PIRATAS I y II:

*(Dándose la mano)*

¡Lo conseguimos! ¡Por fin vamos a comer!

*Los PIRATAS alzan sendas bandejas, como si fueran camareros, y comienzan a servir a los comensales.*

LA MONA

*(Saltando de alegría)*

¡Qué buena idea! ¡Venga a *morfar*, doña Urraca!

SEÑORITA URRACA

*(Horrorizada)*

¿Cómo ha dicho, señora?

LA MONA

*(Atragantándose)*

Eh... quiero decir... ¡Bah! No puedo comer y hablar fino al mismo tiempo.

¿Viene a *morfar* o no?

SEÑORITA URRACA

No, gracias. ¡Qué barbarie!

VIRREY

*(A los PIRATAS, que lo miran comer, con ojos desorbitados)*

¿Y vosotros, qué miráis?

PIRATAS I y II:

Esperamos la orden, señor.

VIRREY

¿Qué orden?

PIRATAS I y II:

La de comer. Como fue nuestra idea...

VIRREY

Bueno, pues... ¡A comer!

*Los PIRATAS se lanzan sobre la comida.*

VIRREY

¡Alto!

*Los PIRATAS se cuadrán, sin llegar a probar bocado.*

VIRREY

¿Estuvisteis o no peleando como dos bestias delante de mis narices?

PIRATAS I y II:

Sí, señor.

VIRREY

¿Merecéis o no un castigo?

PIRATAS I y II.

Sí... No... ¡Sí, señor!

VIRREY

Entonces, ¡nada de comida para vosotros!

PIRATAS I y II:

Pero, señor...

VIRREY

Señorita Urraca, intervenga.

SEÑORITA URRACA

¡Penitencia, niños! ¡Al rincón!

*Los PIRATAS se apartan del VIRREY y LA MONA, que continúan comiendo hasta el hartazgo.*

PIRATA I

Vamos, Manolo, que coman hasta reventar.

PIRATA II

No es justo, Fulgencio, ni siquiera hoy nos dejan comer...

PIRATA I

¿Y qué pasa hoy?

PIRATA II

¿No has oído al Virrey? Hoy es un día muy importante.

PIRATA I

¿Pero qué se festeja?

PIRATA II

Yo no lo sé. ¿Lo sabes tú?

PIRATA I

No, hombre... Si aquí no pasa nada...

*Empuñando su lanza, aparece DON SAPO.*

DON SAPO

¡Abran cancha, que aquí viene Don Sapo!

PIRATA I

Ahora sí que pasa algo, Manolo.

PIRATA II

Ya lo creo, Fulgencio.

VIRREY

*(Al borde del desmayo)*

¡Qué... ven... mis ojos!

LA MONA

¡Huyamos!

*La MONA sale corriendo. Detrás, el VIRREY, asistido por la SEÑORITA URRACA. Los PIRATAS permanecen en el rincón, enmudecidos.*

DON SAPO

Dicen que por aquí escondieron mi oro... ¡Eh, ustedes! ¿Han visto a los ladrones?

PIRATA I

No hablamos con extranjeros.

DON SAPO

Extranjero será usted, yo estoy en mi tierra.

PIRATA II

¡Cuidado con lo que dice! ¡Nuestro señor el Virrey es el dueño de todo esto!

DON SAPO

¡Ésta es mi tierra, he dicho! Y el señor ése, el Virrey, es un sapo de otro pozo.

PIRATA I

¿Pero, cómo se atreve?

PIRATA II

¡Mira quién habla de sapos!

DON SAPO

¡Sapos de otro pozo, canejo! ¡Y ladrones! Porque se me hace que por aquí está el oro que me han robao...

PIRATA I

... ¿Oro? Pues... aquí no hemos visto nada...

PIRATA II

¡Oro! Si ni para comer tenemos...

DON SAPO

*(Avanzando, decidido)*

¡Me gustaría verlo con mis propios ojos!

PIRATA I

¡Un momentito! ¡Documentos!

DON SAPO

¡Qué! Háganse a un lado, gringos.

PIRATA II

Mire, señor. Ya le hemos tenido bastante paciencia. ¡Váyase de aquí inmediatamente!

PIRATA I

¡Sí, rápido! ¡Y no vuelva a aparecer porque a nuestro Virrey no le gustan los sapos!

DON SAPO

¿Así? ¿Tiene miedo a los sapos el patroncito?

PIRATA I

No, les tiene asco.

PIRATA II

¡Fuera! ¡Fuera!

DON SAPO

¡De aquí no me muevo hasta recuperar lo que es mío!

PIRATAS I y II:

Entonces...

*(Llevan la mano a la espada, pero no atinan a desenvainar) ...*

¡nos vamos nosotros!

*Los PIRATAS salen corriendo.*

DON SAPO

¡Ahijuna!



DON SAPO

El oro... todo el oro de mi pueblo.

AMBROSA

¡Oro!... ¡Ay, Don Sapo! ¡El palacio está lleno de oro!

DON SAPO

¡Mondaha!

AMBROSA

¿Cómo?!

DON SAPO

¡Mondaha! ¡Ladrones!

(Gritando hacia donde huyó el VIRREY)

¡Don Sapo va a recuperar lo suyo!

AMBROSA

¡Shhh!

(En voz baja)

Tengo una idea. El Virrey dijo que hoy es un día muy importante, y que habrá un gran festejo. Al Virrey le encanta presentarse en carroza frente al pueblo, luciendo sus lujosos vestidos...

DON SAPO

¿Y el pueblo qué hace?

*AMBROSIA chifla ruidosamente.*

AMBROSA

Eso hace el pueblo cuando el Virrey aparece, pero él es tan vanidoso que cree que lo están aplaudiendo... Si nos mezclamos en medio de la gente, y cuando aparece el Virrey gritamos: "¡El Virrey es un ladrón!"...

DON SAPO

¡Sí, señor, un ladrón!

AMBROSA

... entonces todos se animarán a gritar con nosotros, y el Virrey huirá corriendo... ¡Usted podrá recuperar su oro, Don Sapo!

DON SAPO

Pero, Ambrosia... No quiero que se meta en líos por mí...

AMBROSA

También lo hago por mí... ¡Me tienen harta el Virrey y la Mona! Digo... la Virreina...

DON SAPO

No sé cómo agradecerle, Ambrosia...

AMBROSIA

Cantándome una de sus canciones...para que pueda bailar... ¡Vamos!

*AMBROSIA sale corriendo.*

DON SAPO

Me parece que ya encontré a la mulata de mis sueños. ¡Sapukái!

*DON SAPO sale corriendo detrás de AMBROSIA.*

*Se escuchan las trompetas que anuncian la fiesta. Aparecen el VIRREY, la MONA y la SEÑORITA URRACA en una imaginaria carroza tirada por dos caballos que no son otros que los dos PIRATAS, exánimes.*

SEÑORITA URRACA

*(Dirigiéndose al público)*

Niños de este virreinato, ¡atención! ¡A formar frente al palacio! ¡En fila, rápido!

*Aparecen DON SAPO y AMBROSIA, enmascarados.*

SEÑORITA URRACA

*(A ellos)*

¡Ustedes dos, a formar he dicho! En instantes, dirigirá la palabra a todo el pueblo el Excelentísimo Señor Virrey...

*LA MONA tose exageradamente.*

SEÑORITA URRACA

*(Con disgusto)*

... acompañado de su esposa...

*LA MONA tose con más estruendo.*

SEÑORITA URRACA

... acompañado de su excelentísima esposa... la Virreina.

VIRREY

Querido pueblo de este virreinato, os he reunido hoy aquí para celebrar una gran fecha. Hace exactamente un año que llegué a estas tierras para gobernarlas. Desde entonces he trabajado sin descanso, apenas he dormido y he llegado a quitarme el pan de la boca para que mis amados vasallos pudieran comer...

PIRATAS I y II:

*(Al borde del desmayo)*

¡Comer, comer, oh Virrey!

SEÑORITA URRACA

¡Silencio, niños!

VIRREY

¡Todo lo he hecho por vosotros! ¡Festejemos vuestro primer año de felicidad!

LA MONA

¡Que los cumplas feliz!

*LA SEÑORITA URRACA aplaude con frenesí, pero DON SAPO y AMBROSIA chiflan ruidosamente.*

VIRREY

¡Gracias por los aplausos! ¡Gracias!

DON SAPO

*(Desenmascarándose)*

¡Nunca he aplaudido a un ladrón! ¡Y usted se ha robado todo el oro de mi pueblo!

AMBROSIA

¡El Virrey es un ladrón!

DON SAPO

¡El Virrey es un ladrón!

L

A MONA

¡Es Don Sapo! ¡Me va a reconocer!

*(Se esconde detrás de los PIRATAS)*

VIRREY

*(A punto de vomitar)*

¡Un sapo! ¡Qué asco! ¡Me muero!

*(A los PIRATAS)*

¡Pronto, bestias, sacadlo de aquí!

*Los PIRATAS, desfallecidos de hambre, no atinan a hacer nada.*

SEÑORITA URRACA

¿Y ustedes, qué esperan para obedecer?

PIRATAS I y II:

Comer, comer, oh Virrey...

SEÑORITA URRACA

¡Holgazanes!

VIRREY

¡Esto es una revolución! ¡Una verdadera revolución!

SEÑORITA URRACA

Es sólo un sapo, señor Virrey...

VIRREY

(*A punto de desvanecerse*)

¡No diga usted esa palabra! ¡Desfallezco!

AMBROSA

¡El Virrey es un ladrón!

SEÑORITA URRACA

Señor Virrey, es necesario negociar con el enemigo.

DON SAPO

¡El Virrey es un ladrón!

VIRREY

Está bien. ¿Qué quiere ese maldito sa... digo... bicho?

SEÑORITA URRACA

(*A DON SAPO*)

Asqueroso y maldito bicho, quiere saber el señor Virrey qué es lo que pretende...

DON SAPO

Que devuelva todo el oro de mi pueblo, ¡y que se vaya de esta tierra que no es suya!

VIRREY

¡Nunca! ¡Jamás!

DON SAPO

Entonces, ¿sabe lo que viá' a hacer? ¡Lo voy a abrazar, y lo voy a tener agarradito un buen rato, hasta que reviente de asco!

VIRREY

¡No, por favor, eso no! ¡Acepto, acepto!

SEÑORITA URRACA

¿Qué es lo que acepta, señor Virrey?

VIRREY

Devolverle el oro... un anillito, por ejemplo...

(*Se quita un anillo y se lo arroja a DON SAPO*)...

para que le sirva de recuerdo.

DON SAPO

¡Si será tramposo!

(*Avanzando hacia el VIRREY*)

¡Ahora viá' a darte un abrazo!

VIRREY

*(Escondiéndose detrás de los PIRATAS)*  
¡No, por favor, moriré de asco!

PIRATAS I y II:  
Señor...

SEÑORITA URRACA  
*Shut up!*

PIRATAS I y II:  
Señor Virrey...

SEÑORITA URRACA  
¡Silencio, he dicho! El Virrey está negociando...

*Los PIRATAS dan un paso al costado, dejando al VIRREY al descubierto frente a DON SAPO.*

SEÑORITA URRACA  
¡Niños!

VIRREY  
*(Desesperado)*  
Déjelos hablar, señorita... Hijos míos, ¿qué queréis?

PIRATAS I y II:  
Queremos volver...

VIRREY  
¿Eh?

PIRATAS I y II:  
Extrañamos nuestra casa...

*Suenan guitarras flamencas.*

PIRATA I  
*(Con repentino acento andaluz)*  
Las calles llenas de flores...

PIRATA II  
*(Ídem)*  
Las gitanas tocando sus castañuelas...

PIRATAS I y II:  
*(Haciendo palmas al ritmo del cante jondo)*  
¡Ay, ay, ay, quién viera mi tierra, ay, ay, ay, y una gran paella! ¡Ay, ay, ay,  
queremos volver, ay, ay, ay, a casa a comer!

VIRREY

*(Fijando la vista en la lejanía)*

¡Ah, sí! ¡Cuán bella es la tierra donde hemos nacido! ¡Cuánto añoro el bacalao! ¡El jamón y la tortilla! ¡Ir de tapas! ¡Y los toros! Mis pies se deslizan solos hacia la dulce patria...

SEÑORITA URRACA

¡Señor!

*Cesa abruptamente el sonido de las guitarras.*

VIRREY

*(Reaccionando ante la severa mirada de la SEÑORITA URRACA)*

¡Pero jamás volveré! ¡Jamás dejaré mis riquezas!

DON SAPO

Vea, don Virrey, si no vuelve a su tierra va a ser siempre un sapo de otro pozo...

VIRREY

*(Retorciéndose)*

¡Ay, esa palabra, no puedo oírla!

DON SAPO

¿Ah, no? Entonces ya sé cómo convencerte. *(Canturrea)* ¡Sapo, sapo, sapo de otro pozo!

AMBROSA

*(Ídem)*

¡Sapo, sapo, sapo de otro pozo!

*Los PIRATAS se dirigen hacia público, por donde entraron con su barca.*

PIRATAS I y II:

Si quiere seguirnos, señor Virrey... ¡Nosotros nos vamos!

*Los PIRATAS se meten en la barca.*

DON SAPO y AMBROSA

¡Sapo, sapo, sapo de otro pozo!

VIRREY

¡Me muero! ¡Me muero si no callan!

PIRATAS I y II:

¡Apúrese, señor Virrey, huya antes de perder la vida!

*Los PIRATAS comienzan a remar.*

VIRREY

¡No se vayan! ¡No me dejen solo! ¡Piratas, piratitas! ¡Socorro!

*El VIRREY se echa al “agua” y nada detrás de los PIRATAS.*

PIRATAS I y II:

*(Reanudando el cante jondo)*

¡Ay, ay, ay, qué bello es volver, ay, ay, ay, a casa a comer!

*Los PIRATAS desaparecen entre público. Detrás de ellos, el VIRREY.*

SEÑORITA URRACA

*(Estallando en un grito histérico)*

¡El Virrey se ha ido por culpa de estos incivilizados! ¿Dónde está la Virreina?

¡Señora Virreina!

*La MONA, que había buscado refugio detrás de los PIRATAS, se ha quedado dormida.*

SEÑORITA URRACA

¡Aquí está! ¡Durmiendo la mona! ¡Como si no pasara nada! ¡Señora Virreina!

¡Eh, señora Virreina!

LA MONA

*(Despertando sobresaltada)*

¡Qué! ¿Qué pasa?

SEÑORITA URRACA

*(Señalando a DON SAPO y AMBROSIA)*

Estas bestias han echado a su marido. ¡El Virrey ha vuelto a su tierra!

LA MONA

*(Furiosa)*

¡Cómo! ¿Y me dejó sola? ¡Ya me las va a pagar!

*La MONA corre hacia público, y se echa a nadar, hasta desaparecer.*

LA MONA ¡Vení para acá, desgraciado! ¡No te vas a librar de mí! ¡Voy a seguirte hasta el fin del mundo, sinvergüenza!

*La SEÑORITA URRACA mira a su alrededor, desolada.*

SEÑORITA URRACA

¿Y ahora? ¿Qué hago yo sola entre estos niños indisciplinados? ¡Seguro que no me van a obedecer! ¡A ver, niños, siéntense!

*DON SAPO y AMBROSIA permanecen de pie, desafiantes.*

SEÑORITA URRACA

¿No escuchan? ¡Atención, ahora, de pie...

*DON SAPO y AMBROSIA se sientan.*

SEÑORITA URRACA ¡Quietos!

*DON SAPO y AMBROSIA comienzan a moverse.*

SEÑORITA URRACA ¡Silencio, niños!

*DON SAPO y AMBROSIA ríen y gritan.*

SEÑORITA URRACA ¡Basta! ¡No hay caso! ¡Son todos rebeldes! ¡Me voy! ¡Me voy a mandar a otra parte!

*LA SEÑORITA URRACA también se va nadando entre el público, hasta desaparecer.*

AMBROSA ¡Se fue! ¡Se fueron todos, don Sapo!

DON SAPO Pero quedamos nosotros...

AMBROSA ¿Y el oro? ¿Qué va a hacer con el oro, don Sapo?

DON SAPO Me voy pa' mi pueblo a devolvérselo a mi gente...

AMBROSA Pero... ¿va a volver?

DON SAPO Usté... ¿quiere que vuelva?

AMBROSA ¡Sí!... Me gustan mucho sus canciones...

DON SAPO Y a mí me gusta su compañía, Ambrosia...

*Suena el chamamé. DON SAPO Y AMBROSIA se abrazan.*

## CHAMAMÉ

DON SAPO

Cantemos un chamamé  
para unir los corazones;  
si es linda la soledá,  
más lindos son los amores.

DON SAPO y AMBROSIA

Las florecitas del campo  
se arrullan todas al viento.  
Nosotros nos arrullamos  
porque también nos queremos.  
Los pajaritos del monte  
hacen su nido contentos;  
hagamos nuestro nidito  
pa' abrigarnos si hay mal tiempo.  
Cantemos un chamamé  
para unir los corazones;  
Si es linda la soledá,  
más lindos son los amores.

## APAGÓN

Sapo de otro pozo recibió la Mención de Honor para Obras Destinadas al Público Infantil (Premio Municipal de Teatro 1986/87)

Todos los derechos reservados.  
Buenos Aires (2025)

Si usted está interesado en poner en escena este texto rogamos comunicarse con su autor/a: [patricia.zangaro@gmail.com](mailto:patricia.zangaro@gmail.com)

Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral CELCIT  
Buenos Aires. Argentina.  
[www.celcit.org.ar](http://www.celcit.org.ar)  
[correo@celcit.org.ar](mailto:correo@celcit.org.ar)

Asociación de Teatristas independientes para niños/as y adolescentes- ATINA  
(ASSITEJ Argentina)  
Web del centro <https://infoatina.wixsite.com/atina>  
Contacto del centro: [infoatina@gmail.com](mailto:infoatina@gmail.com)

Red Iberoamericana de Artes Escénicas para la Infancia y la Juventud de ASSITEJ  
[www.rediberoamericana.assitej.net](http://www.rediberoamericana.assitej.net)  
[rediberoamericana@gmail.com](mailto:rediberoamericana@gmail.com)

«Piense antes de imprimir. Ahorrar papel es cuidar el medio ambiente»